

Verschwisterungsurkunde

für

die Gemeinden

Cikó

(Ungarn)

und

Dautphetal

(Deutschland)

Testvérszerződési okmány

Cikó

(Magyarország)

és

Dautphetal

(Németország)

községek

részére

Präambel

Am Ausgang des zwanzigsten Jahrhunderts leben wir in einer Welt, die durch zwei verheerende Weltkriege unsägliches Leid erfahren hat, in der aber auch durch die Kraft freiheitlicher Gedanken die Menschen neue Hoffnung gefunden haben und einander näher gekommen sind.

Mit der Erkenntnis, dass die grossen Probleme dieser Welt nur dann zu bewältigen sind, wenn alle Menschen friedlich in gegenseitiger Achtung zusammen wirken, werden trennende Grenzen überwunden und neue Freundschaften begründet.

Nicht zuletzt durch die Geschehnisse im Vorfeld der Wiedervereinigung Deutschlands und der Überwindung des Ost-West-Konfliktes sind Ungarn und Deutsche wieder einander näher gekommen.

Mit der Vereinbarung einer Partnerschaft zwischen den Gemeinden Cikó und Dautphetal wird auch die alte Verbindung der Ungarn-deutschen mit ihren nie ganz verlorenen familiären Bindungen neu begründet.

Előszó

A húszadik század alkonyán egy olyan világban élünk, amelyik két pusztító világháború során mérhetetlen fájdalmat szenvedett, de ahol az emberek a szabadság szellemében rejlő erő által új reményre leltek és közelebb jutottak egymáshoz.

Abban a tudatban, hogy a világ nagy gondjai csak akkor oldhatók meg, ha minden ember békésen, egymást kölcsönösen tisztelve együttesen dolgozik ezért, választó határokat tudunk leküzdeni és új barátságokat kötni.

Magyarország és Németország újra közelebb kerültek egymáshoz és ez nem utolsósorban a Németország újraegyesülését megelőző eseményeknek és a Kelet-Nyugat közti viszály leküzdésének köszönhető.

A Cikó és Dautphetal között létrejött testvérvárosi kapcsolattal egyben új alapot teremtünk a magyarországi németek régi, családjaikkal mindig is fenntartott, kapcsolatainak is.

Die Gemeinden

Cikó und Dautphetal

vereinbaren mit dieser

Verschwisterungsurkunde

eine

Gemeindepartnerschaft

Die Verschwisterung soll die Menschen in beiden Gemeinden dauerhaft zusammenführen, das gegenseitige Verständnis fördern und insbesondere der jungen Generation vielfältige Begegnungsmöglichkeiten eröffnen.

Cikó/Dautphetal, den 11. Oktober 1997

Für die Gemeinde Dautphetal:
Dautphetal község részéről:



Hans Hauswirth
Hans Hauswirth
Bürgermeister
Polgármester

Alfred Hausburg
Alfred Hausburg
I. Beigeordneter
I. Városi tanácsnok

Cikó és Dautphetal

község

ezen testvérszerződési okmánnyal

testvérközségi szerződést köt
egymással

A testvérközségi szerződés célja a két község lakói közti tartós kapcsolat kialakítása, az egymás iránti kölcsönös megértés elősegítése és számos találkozási lehetőség megteremtése különösen az új nemzedék számára.

Cikó/Dautphetal, 1997. október 11.

Cikó község részéről:
Für die Gemeinde Cikó:



Gellért Forray
Gellért Forray
Polgármester
Bürgermeister